

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΗ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE**Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό**
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation Universitaire**Adresse électronique de la revue : contact@apf.gr**Έτος 19ο - τεύχος 79 • Σεπτέμβριος-Οκτώβριος-Νοέμβριος 2017
Dix-neuvième année - N° 79 • septembre-octobre-novembre 2017

Στα μέλη του ΣΥΚΓΠΓΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou**Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef**Αναστασία Κοράκη - Anastasia Koraki (akoraki@apf.gr)**Υπεύθυνη διαφήμισεων - Responsable de la publicité**Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)**Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique**

Responsable : Anastasia Koraki

Maria-Christina Anastasiadi, Marina Vihou, Ioanna
Papaspayridou, Philippe Mogentale, Françoise Demougin,
Théodora Kavaratzi, Konstantina Pliaka, Stelios
Markantonakis, Nikolaos Manousakis, Marina Pappa,
Stavroula Skartsiouni, Efrossyni Syniouri**Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction**Anastasia Koraki, Athéna Karathanou, Ghèorghios Lazaridis,
Despina Mavromataki, Théodora Kavaratzi,
Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki, Maria Pappi**Τελική Διόρθωση - Correction finale**Anastasia Koraki, Ghèorghios Lazaridis,
Théodora Kavaratzi, Elena Stefanopoulou**Εξώφυλλο - Couverture**1^ο et 4^ο de couverture : Anastasia Koraki,
sans titre, 2015-2017, huile sur toile
2^ο & 3^ο de couverture : © APF f.u.-Grèce :
photos du 13^ο grand séminaire de rentrée 2017**Mise en Page :** RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505e-mail : redpoint@otenet.gr**Εκτύπωση:** Κ. ΠΛΕΤΣΑΣ-Ζ. ΚΑΡΔΑΡΗ ΟΕ, τηλ.: 210-3820148

Chers lecteurs,

La nouvelle année scolaire a été annoncée, une fois de plus, avec les Séminaires de rentrée organisés par notre association, durant lesquels vous avez toutes et tous exprimé votre plaisir et votre enthousiasme pour la participation, l'échange et le partage d'idées, en vue d'une meilleure approche du FLE et de nos possibilités de travail en classe. Il est bien incontestable que ce qui nous unit c'est ce besoin continu de contact, d'entraide et de collaboration, qui, malgré les conjonctures décourageantes et difficiles de notre pays, reste (et doit rester) toujours vivant et comme un « ange gardien » dans notre quotidien.

L'école -c'est un constat généralement admis et internationalement reconnu- devient de plus en plus un lieu de rencontres multinationales et multiculturelles, ce qui va de pair avec la tendance de mondialisation qui touche tous les domaines, comme celui de l'éducation. On parle souvent de « citoyenneté mondiale », de cette nouvelle forme de communication et de savoir-être qui se met en place presque partout dans l'enseignement-apprentissage comme dans la vie personnelle et sociale de chacun. Les fiches pédagogiques choisies dans ce numéro mettent en valeur ce nouvel état d'esprit en montrant la nécessité de l'inclusion solidaire de tous les élèves-futurs citoyens-, et en proposant les méthodes d'un travail efficace avec des groupes d'apprenants hétérogènes, basé sur l'égalité des chances et la différenciation pédagogique. Nous en savons gré aux auteurs.

Devant une école qui change mondialement, qui évolue sans cesse, devant les mentalités qui, bon gré mal gré, se transforment parfois contre nos intérêts, nous ne pouvons que souhaiter de ne jamais cesser de rêver pour mieux traverser la réalité, pour affronter efficacement les enjeux politico-éducatifs qui entravent notre plénitude professionnelle, pour mieux nous battre et pour gagner ce qui est le meilleur pour nos élèves. Laissons donc nos envies, nos pensées, nos expériences et nos pratiques de classe remplir et enrichir les pages des prochains numéros de la revue de notre association. Elle en a fortement besoin. Soyons tous présents, car nous sommes tous, sans exception, utiles et membres d'une même communauté professionnelle et d'un même engagement, celui de la promotion de la langue et de la culture françaises.

Bonne lecture

Anastasia KORAKIakoraki@apf.gr

4 En Bref

- 4 Soirée avec Salah Stétié
- 4 Journée européenne des langues 2017
- 5 5 Octobre 2017 : Journée mondiale des enseignant(e)s
- 6 Bicentenaire de la mort de Madame de Staël (1766-1817)
- 8 Paris 2024
- 8 « Van Gogh Alive », une expérience à ne pas manquer
- 9 Nous et les autres *Des préjugés au racisme*
- 9 Décès de l'auteur grec Alexandre Mitzalis
- 10 Λογοτεχνική Μετάφραση Κειμένων & Διόρθωση, Επιμέλεια Κειμένων
- 11 Concours Haïkus FIPF 2017-2018
- 12 Bilan du 13^e grand séminaire de rentrée « Favoriser l'intégration scolaire : l'apport de la classe de langue-culture »
- 13 Compte rendu du 13^e séminaire par le Professeur Pierre Brunel
- 14 Compte rendu de l'Assemblée Générale CEO, Vienne, Autriche

18 Association Périscope

- 18 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

22 Linguistique

- 22 **EL Arbi EL BAKKALI**, Étude de statistique lexicale : quelques aspects du vocabulaire géographique dans l'œuvre littéraire de Julien Gracq

27 Littérature

- 27 **Antigone SAMIOU**, Hommage au centième anniversaire de la mort d'Octave Mirbeau. Un grand démystificateur de l'humanité au tournant du XX^{ème} siècle

33 Didactique

- 33 **Olga DASKALOPOULOU, Angeliki GEORGAKOPOULOU, Eri LIAKOU**, Entraide et Solidarité : deux valeurs à cultiver dans le cadre de l'école pour une société humaine
- 40 **Λεωνίδας ΠΑΡΤΣΑΝΑΚΗΣ**, Είναι διαχειρίσιμη η διαφορετικότητα στο σχολικό περιβάλλον; ή Πώς να διαχειριστεί κανείς την ποικιλομορφία των μαθητών;
- 43 **Evangelia KATSOGIANNOU**, Planification d'une séquence didactique basée sur les principes de la Pédagogie Différenciée

48 Le coin du livre

par **Anastasia KORAKI** et **Théodora KAVARATZI**

- 48 **Françoise Demougin-Dumont**, *La promesse de l'oubli. Mon grand-père Jules Dumont. Roubaix 1888 - Mont-Valérien 1943*
- 50 **Jean-Pierre Cuq** et **Isabelle Gruca**, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*
- 50 **Douglas M. Parker**, *Scènes contemporaines pour jeunes*
- 51 **Christine Andant** et **Annabelle Nachon**, *À table !*
- 51 **René Goscinny, Albert Uderzo** et **Jean-Yves Ferri**, *Astérix - Astérix et la Transitalique - n°37*
- 51 **Patricia Eichel-Lojkine** (dir.), *L'usage du conte. Contes classiques et réemploi, méthodes d'analyse.*
- 52 **Violette Petitmengin** et **Clémence Fafa**, *La grammaire en jeux*
- 52 **Camille Vorger, Dominique Abry** et **Katia Bouchoueva**, *Jeux de slam - Ateliers de poésie orale*

- 52 **Michel Boiron**, *Autoportrait français - Mon carnet personnel*
- 52 **Jean Sgard et Catherine Coeuré**, *Les chemins de la Chartreuse. De saint Bruno à Balzac*
- 53 **Sandra GLATIGNY**, *Flaubert dans la ville. Images et textes*
- 53 **Jean-Marie Gustave Le Clézio**, *Alma*
- 53 **Gilles Marchand**, *Un funambule sur le sable*

54 En direct des régions

- 54 Association Franco-Hellénique de Ioannina, *La Leçon d'Ionesco*

54 Au grand écran

- 54 **Anastasia KORAKI**, Le film «120 battements par minute» candidat de la France aux Oscars
- 54 Les Aventures de Spirou et Fantasio

55 Le cinéma en classe de FLE

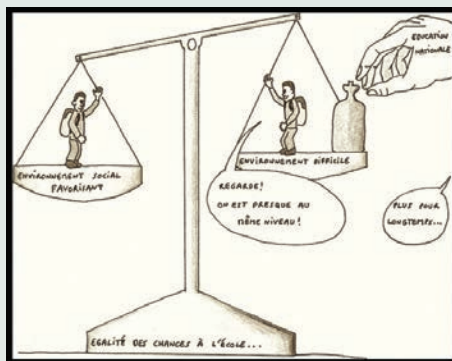
- 55 **Théodora KAVARATZI**, Adaptation de romans au cinéma

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Le Billet de la Présidente

« Trouver une langue... »



Selon Arthur Rimbaud, la mission du poète est de « trouver une langue », de créer sa propre langue poétique à l'intérieur de la langue française. Pierre Brunel a donné comme titre à son discours d'introduction à notre Grand Séminaire de Rentrée l'expression du grand poète, car elle est riche de sens et touche tout le monde.

Nous, en tant qu'enseignants, nous sommes invités à accomplir une mission complexe, à « trouver une langue » de communication avec nos élèves, propice à l'apprentissage et à leur intégration scolaire. Favoriser l'intégration scolaire via l'enseignement d'une langue-culture constitue un défi pour les enseignants de français, médiateurs de l'esprit plurilingue et interculturel dans la communauté scolaire.

D'après Muriel Molinié, il faut combiner les médiations plurilingues et interculturelles pour faire de la diversité culturelle un levier de l'intégration scolaire. La langue-culture facilite la communication et l'apprentissage coopératif dans la vie éducative et sociale de la classe. L'enseignant, de son côté, assure le bon climat et favorise les liens de réciprocité entre les élèves et entre les élèves et lui-même.

Lors du séminaire, les enseignants ont exprimé la nécessité de leur formation en vue de l'intégration scolaire. Fortement impliqués dans la thématique du séminaire, ils ont démontré que l'amélioration de la qualité de l'enseignement est sans aucun doute liée à la bonne formation des enseignants.

Nous tenons à vous remercier -toutes et tous- d'avoir participé à notre séminaire et nous vous assurons que nous resterons à vos côtés.

Nous vous souhaitons une très bonne rentrée scolaire pleine d'esprit positif et collaboratif !

Athéna KARATHANOU